


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia pisemne specjalistyczne – tłumaczenia biznesowe		9.4.0503	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Wojacek; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - aktywny udział w zajęciach audytoryjnych/online;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		20 godzin - aktywny udział w zajęciach audytoryjnych/online;	
		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie z oceną pod warunkiem czynnego udziału w zajęciach oraz na podstawie:

- przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego – 50%,
- ocen otrzymanych za kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia w trakcie trwania semestru – 50%.

Ocenie podlega poprawność merytoryczna/adekwatność tłumaczeń, 60% oceny; poprawność językowa i stylistyczna 40% oceny.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nad analizowanymi tekstami	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena rozwiązywanych zadań translatorskich (tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego)	Kolokwia cząstkowe
Wiedza				
K_W04	+			
K_W07	+			
K_W15	+			+
Umiejętności				
K_U04	+			
K_U05	+			
K_U10	+		+	+
K_U11	+			
K_U12	+			+
K_U15	+		+	+
K_U17	+	+	+	
K_U18		+		
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+		
K_K02	+	+		

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu „Tłumaczenia pisemne specjalistyczne – tłumaczenia biznesowe”.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia tekstów biznesowych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką tych tekstów, rozszerzanie zasobu słownictwa z danego zakresu, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych.

**Treści programowe**

W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią biznesową, poznają różne teksty z tego zakresu tematycznego, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu biznesu. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Praca samodzielna i zespołowa studentów.

Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy zostają wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Ćwiczenia w przekładzie terminów, zwrotów i zdań z różnych dziedzin techniki/technologii.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz studiowana samodzielnie przez studenta**

- Burda U., Dickel A., Olpińska M., Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch, C.H. Beck, Warszawa 2008.

- Bęza, St., Kiefer K. H., Blickpunkt Wirtschaft 2, Poltext, Warszawa 2001.
- Kafka W., Majkiewicz A., Ziemska J., Zubik K., Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch, C.H.Beck, Warszawa 2008.
- Wierzbička-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Niemieckie umowy, formularze i pisma. Poradnik dla osób fizycznych, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- materiały własne prowadzącego.

Słowniki specjalistyczne:

- Kozięja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.

Słowniki ogólne:

- Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
- Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- Piępek, Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
- Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

**B. Literatura uzupełniająca**

- Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia literaturę przedmiotu.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu biznesu (K_W04),</li> <li>• ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu (K_W07),</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii biznesowej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów (K_W15).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatyki (K_U04),</li> <li>• umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),</li> <li>• ma umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonanych wyborów translatorskich (K_U10),</li> <li>• potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom przekładu) (K_U10),</li> <li>• potrafi używać języka specjalistycznego w wybranych dziedzinach biznesu i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, tworząc typowe wypowiedzi pisemne (K_U12),</li> <li>• zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15),</li> <li>• potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zleconego tłumaczenia (K_U17),</li> <li>• potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (K_U17),</li> <li>• rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i doskonalenia warsztatu tłumacza (K_U18).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>
	K_K01, K_K02

Student:

- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności językowych i translatorskich (K\_K01),
- podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K\_K01),
- potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta z dziedziny biznesu, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K\_K02).

**Kontakt**

marta.turska@ug.edu.pl